

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени А. С. ПУШКИНА

## **ПЕРЕВОД. ЯЗЫК. КУЛЬТУРА**

**Материалы**  
**XI международной научно-практической конференции**  
**29–30 мая 2020 г.**

Санкт-Петербург  
2020

УДК 81'25 + 81 + 008  
ББК 81.07 + 71

Редакционная коллегия: доц. И. Л. Гарбар (отв. ред.),  
доц. Л. В. Коцюбинская,  
доц. Л. В. Стахова,  
доц. С. С. Шимберг

**Перевод. Язык. Культура:** материалы XI междунар. науч.-практ. конф. 29–30 мая 2020 г. / отв. ред. И. Л. Гарбар. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2020. – 388 с.

ISBN 978-5-8290-1949-5

Сборник содержит материалы XI международной научно-практической конференции «Перевод. Язык. Культура».

Доклады, представленные участниками конференции, освещают исследования актуальных проблем в таких областях лингвистики, как теория и практика перевода, грамматика, лексикология и терминоведение, лингвистика текста и коммуникативно-дискурсивные аспекты в лингвистике, психолингвистика и когнитология, языковая семантика и лингвокультурология, а также вопросы лингводидактики, методики обучения русскому языку как иностранному и подготовки переводчиков, аспекты формирования иноязычной и других профессионально ориентированных компетенций студентов различных направлений подготовки в вузе.

В числе авторов статей – исследователи из России, Беларуси, а также – Китая, Турции, Арабской Республики Египет, США.

Сборник адресован специалистам-филологам и лингвистам, переводчикам, преподавателям иностранного языка, аспирантам и студентам.

ISBN 978-5-8290-1949-5

© Авторы, 2020  
© Ленинградский государственный  
университет (ЛГУ)  
им. А. С. Пушкина, 2020

## Содержание

### Секция 1. ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ТЕКСТ В ПЕРЕВОДЕ

ПРОБЛЕМА ВОСПРИЯТИЯ РОМАНОВ «МЛАДОАНГЛИЙСКОЙ» ТРИЛОГИИ БЕНДЖАМИНА ДИЗРАЭЛИ В РОССИИ В XIX ВЕКЕ.....	9
<i>Ю. П. Ажель</i>	
ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ.....	14
<i>О. Л. Бейнарович</i>	
РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ШЕРВУДА АНДЕРСОНА: ЧТО ПОТЕРЯЛ ЧИТАТЕЛЬ .....	17
<i>О. Н. Беляева</i>	
О НОВОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ЭМИЛИ БРОНТЕ «ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ» .....	21
<i>Н. М. Жутовская</i>	
ДЕТЕРМИНАНТЫ ВОСПРИЯТИЯ ТВОРЧЕСТВА Ф. ШИЛЛЕРА В РОССИИ НА РУБЕЖЕ 18–19 ВЕКОВ.....	27
<i>Т. Ю. Игнатьева</i>	
ЯЗЫКОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ СОЗДАНИЯ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ» .....	30
<i>Р. Р. Лукманова, Р. И. Дмитриева</i>	
ФРАНЦУЗСКИЕ АНТРОПОНИМЫ КАК НОСИТЕЛИ НАЦИОНАЛЬНО- КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА .....	36
<i>А. Н. Ткачева</i>	
ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО И ФОНОСЕМАНТИКА В ПЕРЕВОДЕ ДЕТЕКТИВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	41
<i>А. О. Фирсова, Н. В. Петрунина</i>	
ИЗ XI ВЕКА В ВЕК XXI: НОВАЯ ЖИЗНЬ ТЮРКСКОГО ШЕДЕВРА (К 950-ЛЕТИЮ ПОЭМЫ «КУТАДГУ БИЛИГ»).....	44
<i>М. С. Фомкин</i>	
«ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА»: ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РОССИЙСКИХ РЕАЛИЙ В «ПУТЕШЕСТВИИ В РОССИЮ» БЕРНАРДЕНА ДЕ СЕН-ПЬЕРА .....	48
<i>Е. Г. Фонова, О. А. Шитц</i>	
ГЛАГОЛЫ КОМИТАТИВНОГО СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА СЕРБСКИЙ/ХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК .....	51
<i>М. И. Хажомия</i>	
ПОЛЕ ЦВЕТА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ Ю. КАЗАКОВА).....	56
<i>Хо Канин</i>	
ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПОВЕСТИ АНДРЕЯ ПЛАТОНОВА «КОТЛОВАН».....	60
<i>С. А. Цветкова</i>	
АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ И ДИСФЕМИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ .....	64
<i>А. С. Айнабаева, Е. В. Шелестюк</i>	

THEOSOPHICAL LINKS IN BAUM AND VOLKOV: MINING GEMSTONES IN THE WORLD OF OZ AND THE EMERALD CITY .....	73
<i>J. A. Rypma, S. S. Shimberg</i>	

**Секция 2. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: АСПЕКТЫ И ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ**

ОСНОВАНИЯ И СПОСОБЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ИНВЕКТИВНОСТИ РУССКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ МОРАЛЬНО-ВОЛЕВЫЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА.....	86
<i>Д.В. Агапова</i>	
«ЦВЕТ ВРЕМЕНИ»: ВОЗРАСТНАЯ СПЕЦИФИКА «СЪЕДОБНЫХ» ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	91
<i>В. С. Андреев, Ю. А. Грибер</i>	
АКТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ СЧАСТЬЕ В ФИЛОСОФСКОЙ, КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ И ОБЫДЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА .....	95
<i>Е. Н. Антропова, О. В. Казаченко</i>	
ОБРАЗ ГОЛУБЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНАХ МИРА .....	99
<i>Ван Мэнмэн</i>	
СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: «СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА XXI ВЕКА» И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА.....	102
<i>Е. Ю. Ваулина</i>	
ПАМЯТЬ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (В АСПЕКТЕ ОТНОШЕНИЙ ТОЖДЕСТВА И ПРОТИВОПОЛОЖНОСТИ).....	108
<i>Т. М. Воронина</i>	
ФУНКЦИИ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В АМЕРИКАНСКИХ СМИ.....	114
<i>Э. Г. Герасимова, О. В. Казаченко</i>	
УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ С КОМПОНЕНТАМИ ПЕСЬ И СОБАКА В РУССКИХ ЖИТИЯХ XIV–XVII ВВ. ....	120
<i>С. Р. Зайнуллина</i>	
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ГРЪШЬНЫЙ И ГРЪХОВЬНЫЙ: ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XI–XVIII ВВ.....	123
<i>Л. Ф. Килина</i>	
КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДИКАТОВ).....	127
<i>Л. Э. Кузнецова</i>	
ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ИМЕНИ «БУРАТИНО» .....	133
<i>Ли Хуэй</i>	
КОНЦЕПТ «ДОСТОИНСТВО» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ).....	138
<i>С. А. Малахова</i>	
АНТРОПОМЕТАФОРЫ В ТЕАТРАЛЬНОМ СОЦИОЛЕКТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА .....	143
<i>С. С. Малышева</i>	

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РУССКИХ И АРАБСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ ...	148
<i>М. Х. С. Мансур</i>	
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФАТИЧЕСКИХ И ЭТИКЕТНЫХ ФРАЗЕМ В РАЗНЫХ СТИЛЯХ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА DWDS-CORPUS).....	151
<i>Е. Г. Панфилова</i>	
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОДНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РАССКАЗЕ А. П. ЧЕХОВА «СЛУЧАЙ ИЗ ПРАКТИКИ» (К 160-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПИСАТЕЛЯ).....	159
<i>П. А. Семенов</i>	
ФИТОНИМ <i>МОХ</i> В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА К. Г. ПАУСТОВСКОГО .....	167
<i>Т. В. Сивова</i>	
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЁН В МУЗЫКАЛЬНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ «ВЕЧНАЯ ПЕСНЯ» И ИХ ИСТОРИИ В КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ .....	172
<i>Юйфэй Цуй</i>	
<b>Секция 3. СОВРЕМЕННЫЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</b>	
РЕЧЕВАЯ ПАРТИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРСОНАЖА КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ЕГО ОБРАЗА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА РОЗАМУНДЫ ПИЛЧЕР «СЕМЕЙНАЯ РЕЛИКВИЯ») .....	176
<i>Е. Б. Борисова</i>	
РИТМИКО-ИНТОНЕМНЫЙ АНАЛИЗ ИСПАНОЯЗЫЧНОГО ЭЛЕКТРОННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕПЛИЦИРУЮЩЕГО РЕЖИМА ДИАЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРАКЦИИ).....	182
<i>А. В. Бочарова</i>	
РЕЧЕВЫЕ СТРАТЕГИИ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА СОЗНАНИЕ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЬИ «МИД ПРОКОММЕНТИРОВАЛ ИДЕЮ США ПРИЗНАТЬ РОССИЮ СПОНСОРОМ ТЕРРОРИЗМА») .....	188
<i>С. А. Дергунова</i>	
КОММУНИКАТИВНО-АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОЛЬКЛОРНОГО ДИСКУРСА .....	191
<i>Н. Н. Клементьева</i>	
СПЕЦИФИКА СТРАТЕГИИ ДИСКРЕДИТАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ПУБЛИЧНОМ ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	198
<i>М. И. Кондакова, И. А. Бубнова</i>	
ТАКТИКА НАВЕШИВАНИЯ/НАКЛЕИВАНИЯ ЯРЛЫКОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЕ 2008–2019 ГГ. (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКЕ).....	202
<i>И. С. Лисюткина</i>	
ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАДИСКУРСА: ИДЕОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ .....	207
<i>М. В. Михайловская</i>	

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ОБЪЯВЛЕНИЙ, РАЗМЕЩЕННЫХ В ГРУППАХ ПОМОЩИ ЖИВОТНЫМ) .....	212
<i>Е. В. Михеева, О. В. Казаченко</i>	
«ТЕКСТОВЫЙ ПОРТРЕТ» ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ «РАДОСТЬ» И «ГОРЕ» В ПРОИЗВЕДЕНИИ ГАРТМАННА ФОН АУЭ «БЕДНЫЙ ГЕНРИХ» .....	216
<i>И. Г. Паневина</i>	
ЛИНГВОМОДЕЛИРОВАНИЕ СИТУАЦИИ В АМЕРИКАНСКОМ ВЕЧЕРНЕМ ШОУ .....	222
<i>П. С. Погостина</i>	
ОПИСАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ .....	227
<i>И. А. Пуник</i>	
УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СОЧЕТАНИЯ С КОМПОНЕНТАМИ СОВЕРШАТЬ / СОВЕРШИТЬ, ПРОИЗВОДИТЬ / ПРОИЗВЕСТИ В ТЕКСТАХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ .....	232
<i>О. С. Русанова</i>	
ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СИТУАЦИИ В ДИСКУРСЕ Ю. М. ЛОТМАНА КАК АКАДЕМИЧЕСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ .....	236
<i>Л. М. Салимова</i>	
ВЫБОР ГЕНДЕРНОЙ ИГРОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В КОНТЕКСТЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ИГРЫ .....	241
<i>И. Г. Серова, А. Н. Кузьменко</i>	
ИНТЕГРАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА ПРИМЕРЕ ПОБЕДНОЙ И ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧЕЙ Д. ТРАМПА .....	246
<i>А. С. Синькова, О. А. Барташова</i>	
МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ДИСКУРСА НЕФТЕПЕРЕРАБОТКИ С ПОЗИЦИИ ТЕОРИИ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ .....	250
<i>И. Б. Тихонова</i>	
НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ МЕДИЦИНСКОГО КОРПУСА: ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ .....	256
<i>И. И. Торубарова</i>	
ЖЕНА СИНЕЙ БОРОДЫ: СОЦИАЛЬНО-КОСМОГОНИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ В НАРРАТИВНОЙ СТРУКТУРЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЖЕНСКОГО РОМАНА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Л. МОРИАТИ «ТАЙНА МОЕГО МУЖА») .....	260
<i>М. С. Черновская</i>	
КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛОВ С АТТРИБУТИВНОЙ ВАЛЕНТНОСТЬЮ СО ЗНАЧЕНИЕМ «НЕУВАЖЕНИЯ» .....	265
<i>Н. А. Чубарова</i>	
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАФОРЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СМИ .....	271
<i>В. П. Шадеко</i>	
SINGULAR THEY КАК КОГНИТИВНЫЙ ФЕНОМЕН .....	277
<i>В. М. Шевцова</i>	

#### **Секция 4. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ**

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КИНО: СТРАТЕГИИ АККУЛЬТУРАЦИИ (ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ).....	282
<i>Л. Б. Армоник</i>	
КОНФЛИКТОГЕННЫЕ ФАКТОРЫ В СОВРЕМЕННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	286
<i>Н. В. Гвозданная, Т. В. Радькова</i>	
ОБ ОСОБЕННОСТЯХ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ СФЕРЫ «ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ», ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В УСЛОВИЯХ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА .....	291
<i>Р. Р. Лукманова, А. А. Утробина</i>	
СТАНДАРТНЫЕ ФОРМЫ НЕЙМИНГА В ГРУППЕ «НАЗВАНИЯ КОНФЕТ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ .....	295
<i>М. О. Сорокина</i>	
НОВЕЙШИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ.....	299
<i>Н. А. Трофимова</i>	
РОЛЬ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПОЗИЦИОНИРОВАНИЯ В ОСВЕЩЕНИИ СОБЫТИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	303
<i>З. З. Чанышева</i>	
<b>Секция 5. ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ</b>	
ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГРУППОВЫХ ФОРМ РАБОТЫ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ .....	307
<i>Т.В. Ахметзянова</i>	
ПРИНЦИПЫ ДИСКУРСНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА К ПРЕПОДАВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ .....	311
<i>В. В. Дацюк</i>	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ КОЛЫБЕЛЬНОЙ ПЕСНИ В ОБУЧЕНИИ ВЫРАЗИТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ.....	315
<i>А. М. Лесохина</i>	
ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В СТАРШЕЙ ШКОЛЕ .....	319
<i>Е. В. Малышева, Е. Ю. Птушенко</i>	
ТЕКСТ КИНОРЕЦЕНЗИИ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	325
<i>С. А. Панкратова</i>	
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ПУНКТУАЦИИ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ .....	330
<i>О. В. Сапунова</i>	
ТОНАЛЬНО-ДИНАМИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ .....	334
<i>Е. П. Сергеева</i>	

КУРС ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ .....	337
<i>Л. В. Стахова</i>	
АЛГОРИТМЫ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПОДГОТОВКИ .....	340
<i>М. А. Цыбенко</i>	
<b>Секция 6. РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ</b>	
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ДЕЛОВОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПОСОБИЮ «МОИ ДОКУМЕНТЫ».....	344
<i>Е. Г. Демина, О. А. Чуреева</i>	
КОРРЕЛЯЦИЯ ДИСЦИПЛИН ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА ХЭСИ.....	347
<i>О. Е. Ефимчик</i>	
РОЛЬ МОТИВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ НАВЫКАМ УСТНОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ РКИ.....	350
<i>Л. П. Коновалова</i>	
ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДИКАТЫ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ АСИММЕТРИИ .....	355
<i>В. А. Кузьменкова</i>	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ОПОР В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	360
<i>И. И. Лапуцкая</i>	
ПРИМЕРЫ СЕКСИЗМА В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ.....	363
<i>Ю. В. Порядина, В. Д. Черенцова</i>	
АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ) .....	368
<i>О. Ю. Стародубова</i>	
О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ОБУЧЕНИЯ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ .....	373
<i>Фам Тхи Туэт Ньонг, Н. А. Минакова</i>	
МЕТАФОРЫ ВОДЫ И ИХ РОЛЬ В СЕМАНТИЗАЦИИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА И. БРОДСКОГО «ЛАГУНА» В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ.....	376
<i>О. А. Шестерикова</i>	
Сведения об авторах .....	383



## УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ С КОМПОНЕНТАМИ *ПЕСЬ* И *СОБАКА* В РУССКИХ ЖИТИЯХ XIV–XVII ВВ.

*С. Р. Зайнуллина*  
(Ижевск, Россия)

Исследование посвящено установлению особенностей функционирования устойчивых сравнительных оборотов с компонентами *песъ* и *собака* в житийных текстах XIV–XVII вв., входящих в старорусский подкорпус Национального корпуса русского языка. В работе делается вывод о том, что указанные сравнительные обороты используются авторами в первую очередь как оценочное средство при характеристике людей и их действий, причем данные устойчивые единицы обычно имеют отрицательную оценку.

*Ключевые слова:* сравнительный, оборот, устойчивый оборот, сравнение, житие, оценка.

## FIXED COMPARATIVE CONSTRUCTIONS WITH COMPONENTS MEANING ‘DOG’ IN RUSSIAN HAGIOGRAPHIES OF THE 14th-17th CENTURIES

*Saida R. Zaynullina*  
(Izhevsk, Russia)

The study focuses on establishing the features of fixed comparative constructions with components meaning ‘dog’ (‘pes’ and ‘sobaka’) functioning in the 14th-17th centuries hagiographic texts included in the old Russian subcorpus of The Russian National Corpus. The paper concludes that these comparative constructions are used by the authors primarily as an evaluation tool in characterizing people and their actions and such evaluative statements most frequently carry a negative connotation.

*Key words:* comparative construction, fixed construction, simile, hagiography, evaluation.

В основе каждого метафорического значения лежит сравнение. Действительно, с точки зрения семантики метафору и сравнение объединяет сам принцип возникновения переносного значения, их также связывает выполнение характеризующей функции, структурно же сравнение отличается от метафоры наличием формально выраженной компаративной связи.

В лингвистических исследованиях распространено мнение о том, что «метафора не только формирует представление об объекте, она также предопределяет способ и стиль мышления о нем» [1, с. 14]. Исходя из данного тезиса, можно говорить о том, что изучение механизмов появления новых значений в языке способно помочь лучше понять механизмы концептуализации и категоризации мира. Однако, когда речь заходит об исследовании сравнения и метафоры в диахронии, возникает ряд трудностей. Так, В. В. Колесов утверждает, что «нет надежных свидетельств наличия осознанного метафорического переноса по крайней мере до XV в.» [3, с. 77]. Ученый связывает это с тем, что понятийное мышление в древнерусский

период еще только формировалось, а устойчивые сочетания (формулы-синтагмы), являвшиеся для средневекового человека средством познания действительности и передачи новых смыслов в языке, не содержали в себе образности в привычном нам смысле слова. Кроме того, те сравнения, метафоры, эпитеты, которые встречаются в ранних текстах, часто не могут свидетельствовать о способе видения мира человеком того времени, поскольку не являются органическими. В таких случаях мы «имеем дело с влиянием иноземных источников, а иллюзия метафоры объясняется современными представлениями о метафоре как переносном значении слова» [Там же].

Тем не менее, читая оригинальные житийные тексты среднерусского периода, уже можно отметить заслуживающие внимания исследователя случаи трансформации переводных сравнительных конструкций, восходящих к книжно-славянским источникам, и разного рода варианты контекстного развертывания народно-литературных по происхождению оборотов.

Предмет настоящего исследования – устойчивые сравнительные обороты с компонентами *песь* и *собака*, функционирующие в русских житиях XIV–XVII вв. Материалом для изучения стали тексты, входящие в старорусский подкорпус Национального корпуса русского языка (21 произведение, созданное в XIV–XVII вв.).

Конструкции интересующего нас типа строятся по следующей модели: 1) объект, подвергающийся сравнению; 2) сравнительный союз (*яко, аки, акы, якоже, что, как*); 3) имя, обозначающее образ, лежащий в основе сравнения. Между сравниваемыми объектами существует смысловая связь, лежащая в основе сопоставления, помогающая объяснить одно понятие через обращение к другому.

Устойчивые сравнительные конструкции с компонентами *песь* и *собака* относятся к сравнениям зооморфного типа, характерным уже для ранних древнерусских текстов. Так, К. М. Богрова отмечает, что указанный тип единиц составляет 18 % среди всех устойчивых сравнений, функционировавших в разножанровых произведениях XI–XVI вв. [2, с. 12].

Устойчивые сравнения с компонентами *песь* и *собака* в исследуемых текстах отличаются высокой употребительностью, причем обороты с компонентом *собака* являются более поздними и активно употребляются только в житиях XVII в. Установлено, что «общеславянским названием собаки является *рьсь*, известное с самого начала как родовое обозначение животного» [5, с. 304]. Существительное *собака* в памятниках древнерусской письменности «встречается не часто, но все же это слово известно, по крайней мере, с XII в.» [6, с. 183].

Слово *псь* (*песь*), согласно данным исторических словарей, уже в XII в. могло использоваться в качестве инвективы. В «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского в качестве иллюстрации приводится пример из распространенного на Руси четьего сборника «Златоструй»: *Аще ны кѣто, имена кыдая, речеть: псье* [4].

Действительно, большая часть рассматриваемых устойчивых сравнительных оборотов маркирована отрицательно. Чаще всего исследуемые обороты используются для негативной характеристики людей и их действий.

Рассмотрим примеры из «Жития архимандрита Троице-Сергиева монастыря Дионисия» Симона Азарьина (1648–1654). Сравнение *яко собака* в нем применяется к людям, ведущим несправедливый образ жизни: *И рѣчь та самая безумная, а глаголется от лица властельска и от начальства – к плутишкому и к оманишкому <...> И хто не хочет под кнутъ или под батоги лечь, да лжотъ и манить, чтоб выдумати, чѣмъ бѣды избыть, да вертитца, как собака.*

Дважды в рассматриваемом житии сравнение *яко пес* используется для характеристики действий Логина Шишелева, мастера-распевщика, публично обвинявшего архимандрита Дионисия в еретичестве:

- *Логин же тако возъярився, яко пес, скочивъ и исхитивъ из рукъ у Дионисия посохъ его пастырский, и изломи его на четыре части, и верже его в лоно ему;*

- *Логинъ же прочеть статью и пришед к архимариту и вмѣсто прощения начать плевати на нь и лаяти, яко пес.*

Описывая события Смутного времени в России, автор пишет о разорении Москвы в 1610 г. и сравнивает с бесноватыми псами интервентов: *и не бѣ нигдѣ никого, еже бы миловати другъ друга, но вси грабители яко бѣснии пси другъ друга згрызающе.*

С собаками сравнивает протопоп Аввакум своих идейных противников:

- *грызлися, что собаки, со мною власти;*
- *но грызутся еретики, что собаки, а без б[о]жьи воли проглотить не могутъ.*

В «Хождении Феодоры по воздушным мытарствам» из «Жития Василия Нового» (1300–1400) сравнение *яко пси* относится к бесам, именуемым в данном тексте эфиопами. Бесы испытывают душу человека после его смерти: *егда бо душу извлекаях, видяхъ чистъ множество эфиоп синихъ, окрестъ одра моего мятуцца и мльву творяща, рыкающе, яко пси и волцы дивши; онѣм же съ гнѣвомъ изъядающимся самѣм, яко пси нѣции ядовитии.* Сравнение в данном случае помогало охарактеризовать демона, бесплотного духа путем соотнесения его с известным человеку с давних времен животными – собаками и волками.

Стремление описать нечистую силу при помощи сравнения наблюдаем и в тексте «Жития протопопа Аввакума, им самим написанного» (1672–1675): *бился я з бѣсами, что с собаками, н[е]д[ѣ]ли с три за грѣхъ мой.*

Отдельного комментария заслуживает случай, когда сравнение используется автором по отношению к нему самому с целью традиционного для жанра жития самоуничтожения. Оно предваряет рассказ о святом: *аз же, окаянный, кто бѣхъ, иже помыслити таковая; яко пес смрадный, от его богато дарованная трапезы, яко падающими крупницами, питаемъ бывъ («Житие архимандрита Троице-Сергиева монастыря Дионисия» Симона Азарьина (1648–1654)).*

Сравнение в данном случае представлено развернуто. Симон Азарьин сравнивает благочестивую жизнь святого с трапезой, а мудрость, которую он успел перенять от святого, – с крупицами, оставшимися от этой трапезы. Источник этого сравнения следует искать в Евангелии от Матфея: *Она же рече: ей, Господи: ибо и пси ядят от крупиць падающих от трапезы господей своих* (Мф. 15, 27). В рассмотренном примере образ собаки не несет негативной оценки, животное здесь является символом смирения.

Итак, в русских житийных текстах XIV–XVII вв. устойчивые сравнительные обороты с компонентами *песь* и *собака* используются преимущественно для отрицательной характеристики человека. Присутствуют контексты, в которых данные единицы характеризуют бесов. Особое место занимает случай употребления оборота как средства положительной оценки. При помощи сравнения *яко песь* автор оживляет в памяти читателя творчески переработанный евангельский образ преданного Богу, смиренного человека.

#### Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сборник / пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 5–32.
2. Богрова К. М. Устойчивые сравнения в древнерусском тексте: семантика и структура: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2012. 22 с.
3. Колесов В. В. Метафоричность и метонимия в средневековой русской речи // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М.: Индрик, 2017. №4(70). С. 71–79.
4. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 2. Л-П. М.: Гос. изд-во нац. и иностр. слов., 1958. [901] с.
5. Трубачев О. Н. Труды по этимологии: Слово. История. Культура. Т. 3. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008. 800 с.
6. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 13560 слов: Т. 1-2. М.: Рус. яз., 1994. 560 с.

УДК 811.161.1'367.623-112(045)

### ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ГРѢШЬНЫИ И ГРѢХОВЬНЫИ: ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XI–XVIII ВВ.

*Л. Ф. Килина*  
(Ижевск, Россия)

В исследовании предпринимается попытка установить различия в семантике прилагательных грѣшьныи и грѣховьныи на материале исторических словарей русского языка. Для определения специфики сочетаемости прилагательных привлекаются данные древнерусских и старорусских летописей, представленных в историческом подкорпусе Национального корпуса русского языка.

*Ключевые слова:* грех, прилагательное, существительное, значение, сочетание, употребление.

## Сведения об авторах

### About authors

**Агапова Диляра Вячеславовна**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Мурманский арктический государственный университет. E-mail: dil-agapova@yandex.ru

**Ажель Юлия Петровна**, аспирант, старший преподаватель, Томский политехнический университет. E-mail: azhei@tpu.ru

**Айнабаева Айгерим Сагитовна**, студентка 5 курса, Костанайский филиал Челябинского государственного университета, г. Костанай, Казахстан. E-mail: ainabaevaigerim@gmail.com

**Андреев Вадим Сергеевич**, доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков, Смоленский государственный университет. E-mail: vadim.andreev@yandex.ru

**Антропова Елена Николаевна**, магистрант, Московский городской педагогический университет. E-mail: antropovalena2007@yandex.ru

**Армоник Людмила Болеславовна**, кандидат филологических наук, доцент, Минский государственный лингвистический университет, г. Минск, Беларусь. E-mail: armoniklb@yahoo.com

**Ахметзянова Татьяна Викторовна**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: t.ahmetzyanova@lengu.ru

**Барташова Ольга Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный экономический университет. E-mail: bartashova\_o@mail.ru

**Бейнарлович Ольга Леонидовна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра французского языка, Санкт-Петербургский государственный университет. E-mail: olgab1@gmail.com

**Беляева Ольга Николаевна**, аспирант, кафедра зарубежной литературы, Литературный институт им. А. М. Горького, Москва. E-mail: olgabelani@mail.ru

**Борисова Елена Борисовна**, доктор филологических наук, профессор, кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Самарский государственный социально-педагогический университет. E-mail: borissovaelena@rambler.ru

**Бочарова Анна Владимировна**, кандидат филологических наук, кафедра романских языков, Военный университет Министерства обороны РФ, Москва. E-mail: global.world@list.ru

**Бубнова Ирина Александровна**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой зарубежной филологии, Московский городской педагогический университет. E-mail: aribubnova@gmail.com

**Ван Мэнмэн**, аспирант, Высшая школа перевода, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. E-mail: angmengkengwmm@gmail.com.

**Ваулина Екатерина Юрьевна**, кандидат филологических наук, зав. лабораторией компьютерной лексикографии, Институт прикладной русистики Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург. E-mail: miauling@yandex.ru

**Воронина Татьяна Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург. E-mail: tmv313@yandex.ru

**Гвозданная Надежда Вячеславовна**, старший преподаватель, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. E-mail: gvozdannaya@yandex.ru

**Герасимова Эллина Геннадьевна**, магистрант, кафедра зарубежной филологии, Московский городской педагогический университет. E-mail: ellinagerasimowa@yandex.ru

**Грибер Юлия Александровна**, доктор культурологии, доцент, Смоленский государственный университет. E-mail: Y.Griber@gmail.com

**Дацюк Василиса Витальевна**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: dvasilisa@yandex.ru

**Демина Елена Геннадьевна**, доцент кафедры русского языка, Медицинская академия им. С. И. Георгиевского (структурное подразделение) Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, г. Симферополь. E-mail: Au-room-ua@mail.ru

**Дергунова Светлана Александровна**, магистрант, Московский городской педагогический университет. E-mail: svetlana.dergunova.98@mail.ru

**Дмитриева Регина Ильдаровна**, магистрант, Башкирский государственный университет, г. Уфа. E-mail: regina021097@mail.ru

**Ефимчик Ольга Евгеньевна**, кандидат филологических наук, доцент, факультет международных бизнес-коммуникаций, Белорусский государственный экономический университет, г. Минск, Беларусь. E-mail: olga-efimchik@yandex.ru

**Жутовская Нина Мстиславовна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: ninazhutovsky@mail.ru

**Зайнуллина Саида Радиковна**, кандидат филологических наук, доцент, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск. E-mail: s.r.zajnullina@gmail.com

**Игнатьева Татьяна Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: ign-t@yandex.ru

**Казаченко Оксана Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра зарубежной филологии, Московский городской педагогический университет. E-mail: kazachenko\_07@mail.ru

**Килина Лилия Фаатовна**, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой русского языка, теоретической и прикладной лингвистики, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск. E-mail: kilin\_74@mail.ru

**Клементьева Надежда Николаевна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Ижевская государственная сельскохозяйственная академия. E-mail: klementeva.nadezhda@inbox.ru

**Кондакова Мария Ильинична**, магистрант, Московский городской педагогический университет. E-mail: kondakovamasha@mail.ru

**Коновалова Лилия Павловна**, преподаватель РКИ, Университет Яшар, г. Измир, Турция; соискатель, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, Москва. E-mail: lildance@mail.ru.

**Кузнецова Людмила Эдуардовна**, кандидат филологических наук, доцент, Армавирский государственный педагогический университет. E-mail: lyudmila7@yandex.ru

**Кузьменко Александра Николаевна**, старший преподаватель кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология» Гуманитарно-педагогического института Севастопольский государственный университет; аспирант, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: a-kuzmenko@list.ru

**Кузьменкова Валентина Алексеевна**, кандидат филологических наук, доцент, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. E-mail: valentinaleks@gmail.com

**Лапуцкая Ирина Иосифовна**, старший преподаватель кафедры белорусского и русского языков, факультет международных бизнес-коммуникаций, Белорусский государственный экономический университет, г. Минск, Беларусь. E-mail: ice-le@tut.by

**Лесохина Анна Михайловна**, кандидат педагогических наук, доцент, Северо-западный институт управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Санкт-Петербург. E-mail: alesoj@yandex.ru

**Ли Хуэй**, аспирант, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург. E-mail: 13938965531@163.com

**Лисюткина Ирина Сергеевна**, аспирант, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского. E-mail: seriall@bk.ru

**Лукманова Рената Разифовна**, кандидат филологических наук, доцент, Башкирский государственный университет, г. Уфа. E-mail: Renata89373319690@gmail.com

**Малахова Светлана Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент, Армавирский государственный педагогический университет. E-mail: lana-sam@rambler.ru

**Малышева Елена Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра английской филологии, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: e.malisheva@lengu.ru

**Малышева Светлана Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка, Вологодский государственный университет. E-mail: malkostol@yandex.ru

**Мансур Мохаммед Хассан Саммани**, преподаватель Айн-Шамского университета, Ain Shams University (ASU), г. Каир, Египет. E-mail: hassen@bk.ru

**Минакова Наталья Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, Российский университет Дружбы народов, Москва. E-mail: naminakova@yandex.ru

**Михайловская Мария Валерьевна**, старший преподаватель, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. E-mail: m\_mikhaylovskaya@mail.ru

**Михеева Елизавета Владимировна**, магистрант, Московский городской педагогический университет. E-mail: miheeva9797@gmail.com

**Паневина Ирина Григорьевна**, кандидат филологических наук, доцент, Военная академия связи имени Маршала Советского Союза С. М. Буденного, Санкт-Петербург. E-mail: zarina\_4@rambler.ru

**Панкратова Светлана Анатольевна**, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения. E-mail: svetpankrat@yandex.ru

**Панфилова Елена Геннадьевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: panfelvit@mail.ru

**Петрунина Надежда Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедры английского языка, Томский государственный университет. E-mail: nad514@yandex.ru

**Погостина Полина Сергеевна**, аспирант, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: pollypogostina@mail.ru

**Порядина Юлия Владимировна**, преподаватель РКИ, Национальный исследовательский университет ИТМО, Санкт-Петербург. E-mail: iporiadina@gmai.com

**Птушенко Елена Юрьевна**, учитель английского языка, информатики и МХК, Дружногорская средняя общеобразовательная школа, Ленинградская область. E-mail: gera9007@yandex.ru

**Пуник Инна Александровна**, кандидат филологических наук, Ульяновский государственный университет. E-mail: punik-ul@yandex.ru

**Радькова Татьяна Владимировна**, старший преподаватель, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. E-mail: gvzdannaya@yandex.ru

**Русанова Оксана Сергеевна**, аспирант, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск. E-mail: o.s.rusanova@yandex.ru

**Салимова Лира Марселевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра теории языка и методики его преподавания, Башкирский государственный университет, г. Уфа. E-mail: sali-lira@yandex.ru

**Сапунова Ольга Валерьевна**, аспирант, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. E-mail: knyazhna-mery@yandex.ru

**Семенов Петр Александрович**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой социально-гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, Балтийский институт иностранных языков и межкультурного сотрудничества, Санкт-Петербург. E-mail: 2331638@mail.ru

**Сергеева Елена Петровна**, кандидат филологических наук, доцент, Липецкий государственный технический университет. E-mail: serg-bel@rambler.ru

**Серова Ирина Георгиевна**, доктор филологических наук, профессор, кафедра английской филологии, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: Irina\_serova@list.ru

**Сивова Татьяна Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики, Гродненский государственный университет, г. Гродно, Беларусь. E-mail: sitavi@tut.by

**Синькова Александра Сергеевна**, магистрант, Санкт-Петербургский государственный экономический университет. E-mail: sasha-sinkova@mail.ru

**Сорокина Мария Олеговна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Алтайский государственный университет, г. Барнаул. E-mail: soro.maria2013@yandex.ru

**Стародубова Ольга Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра РКИ ИМОП (Институт международных образовательных программ), Московский государственный лингвистический университет. E-mail: oystarodubova@mail.ru

**Стахова Лариса Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: l.stahova@lengu.ru

**Тихонова Ирина Борисовна**, кандидат филологических наук, доцент, Омский государственный технический университет. E-mail: tikhirina@rambler.ru

**Ткачева Анна Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения. E-mail: Tkatcheva-Ann@yandex.ru

**Торубарова Ирина Ивановна**, старший преподаватель, Воронежский государственный медицинский университет им. Н. Н. Бурденко. E-mail: Torubarova69@mail.ru

**Трофимова Надежда Александровна**, аспирант, Томский архитектурно-строительный университет. E-mail: nadya.a.trofimova@gmail.com

**Утробина Анна Андреевна**, магистрант, Башкирский государственный университет, г. Уфа. E-mail: anyautro@mail.ru

**Фам Тхи Туэт Ньунг**, магистрант, Российский университет дружбы народов, Москва. E-mail: nhungpham269@gmail.com

**Фирсова Алена Олеговна**, магистрант, Томский государственный университет. E-mail: alyonabrehova@gmail.com

**Фомкин Михаил Семенович**, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой немецкой и французской филологии, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: fomkin2000@mail.ru



**Фонова Евгения Геннадьевна**, кандидат филологических наук, доцент, Институт гуманитарных наук, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград. E-mail: eugeniefonova@gmail.com

**Хажомия Мария Ивановна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры общего языкознания и славистики, Православный Свято-Тихоновский университет, Москва. E-mail: semper\_gaudete@outlook.com

**Хо Канин**, аспирант, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург. E-mail: 402898589@qq.com

**Цветкова София Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, Московский институт электронных технологий. E-mail: marusia-79@mail.ru

**Цуй Юйфэй**, аспирант, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. E-mail: victoria-yufei@mail.ru, victoria\_yufei@sina.cn,

**Цыбенко Мария Анатольевна**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: meri.kam.ru@mail.ru

**Чанышева Зульфира Закиевна**, доктор филологических наук, профессор, кафедра английского языка и межкультурной коммуникации, Башкирский государственный университет, г. Уфа. E-mail: chanyshevazz@yandex.ru

**Черенцова Вера Дмитриевна**, преподаватель РКИ, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. E-mail: v.cherentsova@gmail.com

**Черновская Маргарита Сергеевна**, кандидат социологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: marmila05@mail.ru

**Чубарова Наталья Андреевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Вологодский государственный университет. E-mail: natalja.wologda@mail.ru

**Чуреева Ольга Александровна**, старший преподаватель кафедры русского языка, Медицинская академия им. С. И. Георгиевского (структурное подразделение) Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, г. Симферополь. E-mail: Au-room-ua@mail.ru

**Шадеко Василий Петрович**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра немецкой и французской филологии, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: v.shadeko@gmail.com

**Шевцова Вероника Мирсатовна**, кандидат филологических наук, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. E-mail: Shevtsova.vm@gmail.com

**Шелестюк Елена Владимировна**, доктор филологических наук, профессор, кафедра теоретического и прикладного языкознания, Челябинский государственный университет. E-mail: shelestiuk@yandex.ru

**Шестерикова Ольга Авенировна**, кандидат философских наук, Академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Северо-Западный институт управления, Санкт-Петербург. E-mail: oashe@mail.ru

**Шимберг Светлана Станиславовна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: shimbergs@mail.ru

**Шитц Ольга Александровна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград. E-mail: oschitz@kantiana.ru

**Judith Ripma**, Associate Professor of Literature, Western Michigan University, USA. E-mail: judith.rypma@wmich.edu